

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Todo está preparado para la llegada de Olentzaro

Papá Noël de Francia, Santa Claus de Inglaterra y Norte América, los Reyes Magos de España, San Nicolas de Alemania... son imágenes que nos llegan cada vez con más fuerza durante las Navidades. Algunas de ellas tienen sus raíces en las culturas indoeuropeas. Otras son de creación más reciente.

Euskal Herria también dispone de un personaje genuino: Olentzaro, pero debido a diversas razones, no se ha enraizado y extendido a todos los sectores. Por una parte, la oleada de imágenes que, a través del cine y de la televisión sobre todo, nos llegan del exterior, con especial fuerza de los países anglosajones. Por otra, aquí, al contrario de lo ocurrido en otros países con sus personajes, la figura de Olentzaro no se ha desarrollado suficientemente. Pocos artistas, escritores y vendedores se han preocupado en trabajar y pulir su imagen que, todavía hoy, sigue siendo la de un señor barrigudo, más bien desaliñado, aficionado a la bebida y harapiento. La cuestión es que una gran parte de los comercios, empresas y ciudadanos vascos no utilizan a Olentzaro para su publicidad y felicitaciones.

La Asociación Olentzaro

En Bilbao se ha creado una

empresa llamada Asociación Olentzaro, con el objeto de desarrollar y popularizar la figura del famoso carbonero. Basándose en una propuesta realizada por el escritor Bittor Kapanaga, un grupo de artistas, expertos de mercado, sociólogos, creativos, economistas y personas del mundo de la cultura vasca han desarrollado toda una gama de productos, tomando como elemento principal a este personaje.

Materiales

Producto de este trabajo, la Asociación Olentzaro ha lanzado al mercado diversos materiales:

- *Publicaciones:* un cuento y un comic, un libro para

colorear, postales, carteles, papel de cartas y sobres, cuadernos y papel de regalo.

- *Regalos de Navidad:* figuras de Olentzaro en papel, plástico, cera y cerámica; plantillas para pintar, huchas, encerados, etc.

- *Productos para los comercios:* papel para empaquetar y material electrostático.

El 10% de los beneficios que obtenga la Asociación Olentzaro irá destinado a Euskaltzaindia, que ha apoyado el proyecto.

Los productos de la Asociación Olentzaro estarán a la venta en todas las librerías y grandes superficies, así como en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango.



La Asociación Olentzaro ha publicado diversos materiales basados en el popular personaje.

Mikel Illarregi, nuevo presidente de UEMA

La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes, UEMA, tiene nuevo presidente: Mikel Illarregi, 35, alcalde de Leitza, Navarra.

Nacido en Pasajes, realizó los estudios de Magisterio en el Seminario de San Sebastián. Ha sido profesor de la ikastola de Leitza durante catorce años. Con motivo de una reestructuración, recurrida en los tribunales, se quedó sin empleo.

Durante cuatro años ha trabajado en la oposición como concejal del

Ayuntamiento de Leitza y en las últimas elecciones municipales conquistó la alcaldía.

El 86% de los habitantes de Leitza es euskaldun. Por ello, es normal que la relación y trato oral con el ayuntamiento se desarrollen en

euskera. Sin embargo, confiesa el alcalde, la situación no se ha normalizado en lo que concierne a la relación escrita con los ciudadanos.



Mikel Illarregi

"Tenemos en marcha un plan cuatrienal que tiene como objetivo la ampliación de los servicios ofertados en euskera". Está trabajando, asimismo, para que las relaciones con el Gobierno de Navarra lleguen a ser también en euskera.

El nuevo presidente de UEMA tiene claras las prioridades de la mancomunidad: la continuación de la labor realizada hasta ahora; la

implementación por parte de los municipios miembros de UEMA de los planes cuatrienales que atañen a cada uno de ellos y la conversión de UEMA en punto de referencia para todos los municipios euskaldunes, de modo que se consiga su ampliación.

Vitoria y la afición a la lectura

Un grupo de escritores y profesores gasteiztarras ha organizado, en colaboración con la Diputación Foral de Alava, una campaña encaminada a reavivar entre los jóvenes de 13 y 17 años la afición a la lectura. La campaña consta de diferentes soportes

- *Conferencias*. En los Encuentros sobre la Literatura Juvenil, contaron con la participación, entre otros, de Bernardo Atxaga y Dimas Mas.

- *Publicaciones*. Xabier Etxaniz, Manu López, Gerardo Markuleta y Patxi Zubizarreta han publicado *Debekatuak*, una guía de lectura que recomienda 45 libros, tanto en euskera como en castellano.

- *Visitas*. Xabier Etxaniz y Patxi Zubizarreta visitarán diferentes centros escolares con el objetivo de dar a conocer sus experiencias literarias. Gerardo Markuleta ofrecerá un par de recitales.

Dinero para las radios vascas de Iparralde.

El Consejo General de los Pirineos Atlánticos ha concedido una ayuda de dos millones de pesetas para cada una de las radios vascas de Iparralde: *Gure Irratia*, *Irulegiko Irratia* y *Xiberoko Boza*. Entre todas disponen de 13 trabajadores y más de un centenar de colaboradores. Tienen una audiencia estimada en 70.000 oyentes.

"El euskera en el comercio".

Es la denominación de la campaña que por segundo año consecutivo coordina Siadeco. Este año toman parte diez municipios guipuzcoanos y la región de Malerreka, en Navarra. Los objetivos de la campaña son el impulso del uso del euskera en el mundo comercial, la mejora del nivel del euskera de los empleados y la creación de una red de establecimientos que usan normalmente el euskera.

Quinto libro del método de euskera "Bakarka".

La editorial Elkar ha publicado el volumen nº 5 del método de autoaprendizaje del euskera *Bakarka*, de José Antonio Mujika, pensado en los alumnos que prefieren estudiar euskera por su cuenta. Los tres primeros volúmenes fueron creados por Juan Antonio Letamendia. Los dos últimos, por José Antonio Mujika. Se ha vuelto a publicar la colección entera.

La UEU edita cuatro nuevos libros.

Los nuevos libros editados por la Universidad Vasca de Verano tratan de temas como la optimización, historia, industrialización y física. Desde que se creó en 1973, la UEU ha publicado en euskera unos 200 libros de interés universitario. Fuera de su actividad veraniega, la UEU también organiza durante el invierno series de conferencias en diferentes ciudades.

Preparada la segunda encuesta sociolingüística

El comité coordinador integrado por el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y el Instituto Cultural Vasco de Iparralde ya tiene perfilado el diseño y la propuesta de la segunda encuesta sociolingüística a realizar en Euskal Herria.

Sin embargo antes de implementarla, la comisión está realizando diversas consultas, como la llevada a cabo recientemente en Pamplona con expertos provenientes del mundo universitario y de la cultura vasca (Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia, las universidades del País Vasco, EUSTAT, Institut Nationale de la Statistique et des Etudes Economiques, etc.), con el fin de presentar el trabajo realizado hasta el momento y recabar su opinión.

Objetivos

Los objetivos de la segunda encuesta son:

- Análisis sociolingüístico del euskera en el ámbito de todo el País Vasco.
- Determinación del

conocimiento relativo del euskera, del castellano y del francés por parte de la población.

- Determinación del uso del euskera en la familia, en la comunidad próxima, en el trabajo y en los ámbitos de nivel más formal.
- Análisis concreto de los factores que influyen en el uso del euskera.
- Conocimiento de las actitudes e intereses de la población respecto a la promoción del euskera y, asimismo, sobre los medios que han de adoptarse para su normalización.
- Profundización en el análisis de la transmisión familiar.
- Conocimiento del uso y transmisión de los que han aprendido el euskera a través del sistema educativo.

La encuesta tiene un coste de 22 millones de ptas. y será financiada por las administraciones arriba citadas. Cuenta con una subvención de la Comisión Europea. Los resultados se conocerán en junio.

Miren Azkarate, 40, académica donostiarra, es la nueva responsable de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia. En la última reunión de la Academia presentó el nuevo programa de trabajo de la sección que preside, cuyo objetivo es el uso correcto y el estatus del euskera.

Agurtzane Elordui, 31, investigadora bilbaína, ha recibido la calificación de apto cum laude en la facultad de Filología, Geografía e Historia de la UPV, por su tesis doctoral presentada en euskera sobre el dialecto vizcaíno suroccidental. Elordui trabaja como becaria en un proyecto sobre los dialectos y la reconstrucción del protoeuskera.

Josu Penades, 33, profesor bermeotarra, recibió la calificación de apto cum laude por su tesis doctoral *Lauaxeta: Un Proyecto Frustrado para la Interrelación entre Cultura y Fe* presentada en euskera en la facultad de Teología de la Universidad de Deusto.

Publicaciones

Diccionario de Agricultura

El *Diccionario de Agricultura* se ha publicado gracias a la colaboración y al apoyo de las administraciones de la CAV y de Navarra, así como de las tres diputaciones forales. A pesar de ser el sector más euskaldun, el euskera todavía no había recogido de forma ordenada y sistemática la riqueza y la diversidad del mundo agrícola. Ahora sí.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido diríjase a:

Viceconsejería
de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

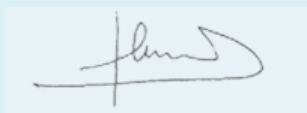
Diccionario de Agricultura

P. Recientemente se ha presentado el diccionario *Nekazaritza Hiztegia*. ¿Dónde se encuadra?

R. La Ley 10/82 Básica de Normalización del Uso del Euskera, en su título 1, trata de los derechos de los ciudadanos y los deberes de los poderes públicos vascos en materia lingüística. Teniendo esto en cuenta, la Viceconsejería de Política Lingüística desarrolla actividades de normalización dirigidas a fomentar el uso del euskera.

En el informe sobre el mundo laboral realizado por el Consejo Asesor del Euskera, se citan los sectores de la agricultura y la pesca como pilares fundamentales del colectivo euskaldun, y se menciona asimismo que en esos dos sectores reside la tradición del uso del euskera.

Igualmente detectamos que el léxico referente al ámbito de la agricultura no estaba recogido de un modo sistemático, y que era una herramienta de trabajo necesaria.



Jose Mª Zeberio
Viceconsejero
de Política Lingüística

Pasado y Presente del Euskera, en CD-ROM

Quien quiera conocer la historia social del euskera, las normas que lo regulan, su situación sociolingüística y las directrices de la política de normalización de su uso, encontrará toda la información necesaria en el CD-ROM *Pasado y Presente de la Lengua Vasca*. Realizado a iniciativa de la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura, y con la colaboración del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco ha sido desarrollado por Ihardun Multimedia, el Departamento de Nuevas Tecnologías de la Escuela de Magisterio de Eskoriatza.

El disco consta de cinco apartados: *Euskera, la Lengua de los Vascos* de Joseba Intxausti, *La Continuidad del Euskera* de Xabier Aizpurua, *Una Ventana al Futuro* de Iñaki Martínez de Luna, el

documento *Criterios Básicos para la Política del Euskera del Consejo Asesor del Euskera y la Normativa sobre el Euskera* (normas de la CAV, Navarra, España e internacionales). Todos ellos están redactados en tres idiomas: euskera, castellano y francés. Esta recopilación se ha realizado con el objetivo de ofrecer una visión global y múltiple del euskera, de modo que los investigadores, especialistas, estudiantes, etc. puedan utilizarla con facilidad.

Este CD-ROM tiene cuatro características destacables: cuenta con un sistema de búsqueda de gran potencia, está provisto de un sistema de visualización dinámica, cuenta con un sistema de navegación tipo hipertexto y se puede exportar, copiar o imprimir.

Funciona en los entornos Windows y Macintosh.

✓ A tener en cuenta

- **250 aniversario de Juan Antonio Mogel.** Después de exhibirse en Eibar, la exposición sobre Mogel se instalará en Markina del 22 de diciembre al 6 de enero. El día 22 a las 19:00 Mari Carmen Garmendia, consejera de Cultura del Gobierno Vasco, ofrecerá una conferencia en torno al autor y su obra.

- **Feria del Libro y Disco Vascos de Durango.** Abrirá sus

puertas del 6 al 10 de diciembre. La conferencia inaugural, sobre el cine vasco, tendrá lugar el día 6 a las 19:00 horas y correrá a cargo del profesor Koldo Larrañaga.

- **Cantos de Zuberoa en Biarritz.** El 9 de diciembre a las 21:00 horas, el Colisée de Biarritz será escenario de una velada donde varios cantantes interpretarán canciones clásicas del Soule.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

